

FICHA

#20220811-02-VER-ES-ES

Nombre	Declaración en comisaría
Ámbito	Policial
Tema	Toma de declaración en comisaría a la víctima de un atraco
Idiomas	Español - Español

Contexto

Una agente de policía que se ha personado en el lugar de los hechos toma ahora declaración formal en comisaría a la víctima de un atraco.

Terminología

juzgado - patrulla - archivo policial - reconocimiento fotográfico

Personaje A Agente de Mossos d'Esquadra

Personaje B Víctima del delito

Dificultad

La velocidad es...	cómoda	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	incómoda
La prosodia es...	natural	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	poco natural
Las temáticas son...	generales	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	muy especializadas
Los términos son...	sencillos	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	complicados
La densidad de información es...	baja	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	alta
Las intervenciones son...	cortas	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	largas
En su conjunto, el diálogo es...	fácil	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	difícil

Créditos



2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco del proyecto *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Les siguientes personas y entidades han participado en su creación: Sargento TIP 4590 Mossos d'Esquadra, Aitor Martínez Bastidas, Ana Isabel Pérez Real, Anna Suades Vall y Sofía García-Beyaert.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



TRANSCRIPCIÓN	
1	Hola, buenas noches. Adelante, ¿cómo está? ¿Está más tranquilo?
2	Sí, sí, ahora ya estoy más tranquilo, ya se me ha pasado el susto.
3	De acuerdo. Eh... primero le explico: aquí lo que vamos a hacer será formalizar la denuncia que irá al juzgado. Antes de formalizar la denuncia, debo comunicarle que tengo un coche patrulla que ha localizado a una chica que se corresponde mucho con la descripción que usted nos ha dado en la calle. Y necesitaríamos que nos confirmara si se trata de ella. ¿Usted la reconocería si le enseñara unas fotografías de archivo policial?
4	Sí, yo creo que sí que la reconocería porque la he tenido muy cerca y hace nada... Así que yo creo que sí, que si la vuelvo a ver podría decir quién es.
5	De acuerdo. El trámite que vamos a hacer ahora es un reconocimiento fotográfico. En este documento que le muestro hay 8 fotografías de personas. De chicas... en la franja de edad que usted me ha dicho y parecidas. ¿De todas estas chicas que le muestro en este documento, reconoce a alguna de ellas como la que le ha puesto el cuchillo y le ha robado la cartera?
6	A ver... creo que sí, es la número 4.
7	¿La número 4? ¿Usted me confirma, está seguro, que es la número 4? Mírelo con calma porque es importante.
8	Sí... la 3 no, la 5... no. No, es la 4.
9	De acuerdo. Espero un momento, que hablo con la patrulla que tengo allí. Sí, de Bages 100 para el indicativo Bages 10. Confirmado. Y pueden proceder a la detención de esa persona. La víctima la reconoce sin duda como la autora del robo violento. Ya pueden proceder a su detención y trasladarla a comisaría.
10	De acuerdo, pues... mire, ahora mismo la van a detener porque la acaban de encontrar muy cerca, y además coincide que lleva su dinero y sus tarjetas. Le han hecho un cacheo superficial y... han encontrado lo que usted ha denunciado que le ha robado. Incluso el teléfono móvil, no le ha dado tiempo a venderlo. Es muy importante. Entonces, aunque hayamos recuperado todos sus efectos personales,

	es necesario que pongamos la denuncia para poder llevarlo al juzgado. ¿De acuerdo?
11	Vale, perfecto, pues lo que usted me diga.
12	Vale. Hombre, estamos contentos porque no es fácil localizar tan rápido al autor de un delito de este tipo. Entonces, lo que vamos a hacer mientras trasladan a la persona detenida... Usted me va a tener que explicar otra vez, lo siento mucho porque le voy a hacer que repita todo lo que ya me ha explicado, me tiene que volver a explicar exactamente lo que ha... lo que ha sucedido, y yo tomaré nota, lo redactaré, y pondré un poco de orden. Le iré haciendo preguntas y matices para poder cuadrarlo todo y después ya habremos acabado con el trámite. ¿De acuerdo?
13	Por favor, ¿podría volver a explicarme todo lo que recuerda de lo que ha sucedido?
14	Pues he ido... he quedado para cenar con unos clientes en el restaurante El Globus y sobre la 1 de la madrugada he salido e iba a buscar el coche para ir al hotel. Entonces se me ha acercado una chica joven para preguntarme... parecía una dirección... y cuando la he tenido al lado me ha sacado un cuchillo y me ha dicho que le diera todo lo que tenía. Yo me he asustado mucho y le he dado lo que llevaba encima, que era la cartera y el móvil. Y la chica ha salido corriendo y lo único que he visto es que tiraba la cartera y que se iba... bueno, ha doblado la esquina y luego yo ya he llamado al 112 y ya está.
15	De acuerdo. Eh... necesitaría que me explicara otra vez su descripción, todo lo que recuerde de cómo era la chica. Necesito saber cómo iba vestida, necesito saber su altura, la complexión... y si tiene algún rasgo característico que haga que la podamos identificar.
16	La chica... ya se lo he dicho, no era muy alta. Debía de medir 1,60 m y sí que recuerdo que tenía el pelo muy muy negro y lo llevaba recogido en una coleta muy larga. Los ojos, como le he dicho, eh... de color negro, muy grandes y quizá ahora sí que recuerdo que llevaba una especie de tatuaje en el brazo con el que sostenía la navaja, que era el derecho. Pues llevaba un tatuaje como de un sol. Y no recuerdo nada más. Llevaba una camiseta de color rojo con unas letras blancas. Y me... estaba muy, muy asustado y no... no me acuerdo de nada más.

17	De acuerdo. Tal como hemos hecho antes de empezar la declaración, en esta declaración tengo que añadir que le muestro estas fotografías, que usted reconoce claramente a la número 4 como la autora, y... usted tendría que firmar al lado de la fotografía, que le indico, conforme reconoce a esta chica como la autora de los hechos. ¿Es esta? ¿Me lo puede confirmar?
18	Sí, sí, es la número 4. Sin ninguna duda, era ella.
19	De acuerdo. Entonces, con la descripción que me ha dado y el reconocimiento fotográfico, continuamos la declaración. Necesito que me explique exactamente, la cartera que le ha robado y el teléfono que le ha robado, qué había dentro de la cartera, y en cuanto al teléfono, por favor, si ha podido hablar ya con su hija por el número de IMEI, para poder comprobar exactamente que el teléfono que le hemos quitado a ella es el teléfono que ella le había robado. Eh... necesitaríamos esos datos, ¿los tiene?
20	El IMEI no lo tengo ahora, pero si cogen el teléfono verán que de fondo de pantalla tengo una foto donde salgo yo al lado de la estatua de la Libertad. Y dentro de la cartera llevaba mi identificación personal, el carné de conducir, dos tarjetas VISA y 150 €. Y creo que no llevaba... quizá alguna tarjeta de algún supermercado, pero de valor solo eso.
21	De acuerdo. Cuando estábamos en la calle con usted hemos recuperado la tarjeta, usted ha visto que la tiraba y la hemos recuperado de... debajo del coche. La cartera, con toda la documentación... le faltaba el dinero y no le faltaba nada más, ¿verdad? Le faltaban las tarjetas también, creo...
22	Sí, sí, faltaban las tarjetas.
23	Quizá estaría bien que... igualmente, aunque las hayamos recuperado, las anulemos, porque no sabemos si ha podido hacer algo con estas tarjetas... A nivel de seguridad, yo le recomiendo que las anule y que se haga otras nuevas, ¿de acuerdo? Como tenemos el teléfono de VISA, se lo facilito y cuando acabemos con esto, las puede anular. Qué más... El tema del teléfono móvil. Ahora, cuando tengamos a la persona en el área de custodia de detenidos, recuperaremos el teléfono y comprobaremos que sea de verdad el suyo para poder devolvérselo. Si

	<p>realmente es su teléfono se lo devolveremos, ¿de acuerdo? Y... lo que sí es importante es que nos dé el número de IMEI. Sí que podemos comprobar que es suyo con la fotografía, etc., pero necesitamos documentarlo bien. Creo que no necesitamos nada más... También necesitaríamos si tiene usted el seguro, que nos facilite el contacto con la empresa porque dejaremos constancia en el atestado. Usted... ¿cree que quiere añadir algo más a la denuncia?</p>
24	<p>No, no, pero si me dejan un teléfono llamo a mi hija que en casa tiene la caja del teléfono donde está el IMEI y que mire los papeles del seguro, que los tengo en el despacho de casa y allí podrá mirar si... bueno, qué seguro tengo porque ahora aquí no lo recuerdo.</p>
25	<p>Disculpe, otra cosa. Eh... antes, que no lo he hecho constar en la denuncia. Esta chica le ha puesto el cuchillo en la barriga, pero usted no ha sufrido ninguna lesión, no le ha hecho ninguna herida, no necesita asistencia médica. ¿Es así? ¿Lo puede confirmar?</p>
26	<p>Sí, sí, solo me ha puesto el cuchillo en el abdomen pero no me lo ha llegado a clavar ni me ha hecho ninguna marca ni tampoco tengo que ir al hospital porque no me ha hecho nada.</p>
27	<p>Vale. Si le parece bien, el documento que acabo de redactar se lo doy al intérprete y el intérprete se lo leerá. Si le parece que es correcto, lo firmamos y lo enviamos al juzgado.</p>
28	<p>Sí, sí, perfecto.</p>
29	<p>Otra pregunta, ¿usted se irá del país pronto?</p>
30	<p>Yo seguiré por aquí una semana más porque tengo varias entrevistas por temas de trabajo y me quedaré aquí hasta el martes que viene.</p>
31	<p>De acuerdo. Le explico: al haber una persona detenida por estos hechos, tenemos que llevarla al juzgado. Como usted es extranjero, el juez querrá hablar con usted para hacer la prueba preconstituida. Por lo tanto, durante estos días que usted esté aquí, es muy probable que tenga que ir al juez para ratificar su declaración. Necesitaría que me diera una dirección y un teléfono para poder localizarlo y que</p>

	el juez pueda llamarle. Es un trámite rápido, lo único que tendrá que hacer es ratificar toda la declaración que ha hecho en sede policial.
32	Perfecto. Jo me quedo en el hotel Els Noguers que está aquí en Manresa hasta el martes y ahí ya me voy a Madrid y después podría volver aquí porque en España todavía me quedaré todo el mes de agosto.
33	De acuerdo. Nosotros hablamos con el juez y creo que podremos solucionarlo antes de que usted se marche para que no tenga que volver. ¿De acuerdo? El intérprete se lo lee y mientras tanto yo voy haciendo otras gestiones.
34	Bien, pues hay otro documento que utilizamos aquí que se llama ofrecimiento de acciones. Este ofrecimiento de acciones se lo doy también al intérprete para que se lo lea, y que sepa cuáles son los derechos que tiene usted como persona perjudicada por un delito. Es un documento que... le entregaremos en su idioma si lo tenemos, o si no, se lo traduce el intérprete. Yo ahora le daré una copia de su declaración, más el ofrecimiento de acciones, y este documento, donde está el número de registro, este que está aquí arriba, es el que le pedirá el juzgado cuando vaya a ratificar su declaración. ¿De acuerdo? ¿Lo ha entendido bien?
35	Sí, sí, perfecto. Ya lo he entendido, ahora le echo un ojo.
36	De acuerdo. Pues lo siento mucho, espero que pueda descansar. Ha sido una noche larga, después de cenar la noche se le ha alargado, pero me alegro de que hayamos podido solucionarlo de una forma correcta. Permanecemos en contacto y volveré a hablar con usted.
37	Pues muchas gracias, han sido muy eficientes.